

# ¡ALERTA!

## DE INTERES PARA EL BELLO SEXO.

Debido al gran éxito que hemos alcanzado con nuestra Pomada Cutánea ZELITA en la curación de las pecas y manchas del cutis, han empezado ya a lanzarse al mercado muchas IMITACIONES de nuestro producto con nombres más o menos sugestivos; pero en beneficio de nuestra numerosa clientela nos apresuramos a advertirle, que no acepte bajo ningún concepto SUSTITUTOS de nuestra

### POMADA "ZELITA"

pues de seguro no obtendrán el resultado satisfactorio que obtienen con la nuestra. Muchas CREMAS CUTANÉAS debido a los ingredientes que entran en su elaboración HACEN SALIR BELLOS en el cutis, los cuales como es muy sabido afean notablemente el rostro femenino.

Si su farmacia céutica no tiene la Pomada ZELITA pídala directamente a

**Juana Diaz Drug Co.**  
Juana Diaz, Puerto Rico.

## SHOULD YOU ANTICIPATE A CHANGE

in your drug-store connections or desire additional facilities

## THE AMERICAN PHARMACY

on NOYA HERNANDEZ ST.

Invites you to become one of its patrons.

Situated in the heart of the city, managed by the most expert pharmacist of this district, and using only best drugs obtainable, this Pharmacy is special fitted to fill your prescriptions, of which we make a speciality.

ISERN & BENITEZ

## WE SELL CASH



Ud. fácilmente puede hornear en su casa  
con el auxilio de la

## LEVADURA EN POLVO ROYAL

*La famosa Royal Baking Powder americana*

Una preparación de levadura perfecta para hacer tortas, bizcochos, panecillos, pasteles, etc., exquisitos y sanos.

Uno de los muchos pasteles que se pueden hacer con su ayuda se indica con la siguiente receta:

### PASTEL ENVUELTO CON JALEA

1 taza de azúcar	1 huevo
1½ taza de harina	6 cucharadas de agua caliente
3 cucharaditas de ROYAL BAKING POWDER	

Mézclense y ciérnanse los ingredientes secos; revuélvalos con el huevo bien batido; agréguele el agua caliente; bátase hasta que quede bien ligado y échese en una tártara grande bien engrasada. La mezcla no debe tener más de ¼ pulgada de espesor para que pueda enrollarse bien. Póngalo en un horno no muy caliente. Sáquelo sobre una hoja de papel marrón, bien polvoreado con azúcar en polvo. Bata jalea con un tenedor y espárzala sobre la torta. Con un cuchillo bien afilado recorte las orillas y envuélvalo antes que se enfríe, alzando el papel de un lado para ayudar a que quede mejor envuelto, y para que el pastel quede completamente redondo envuélvalo en un paño y déjelo hasta que se enfríe.

El Manual Royal del Panadero y Pastelero, conteniendo muchas otras recetas se enviará por correo gratis a toda persona que nos mande su nombre y dirección.



La bodega donde Ud. compra debe tener la levadura en polvo Royal. Si no es así, escribanos y le diremos dónde puede conseguirla.

ROYAL BAKING POWDER CO., New York, U. S. A.

### Se acabaron los calvos

Maravillosa preparación inofensiva, hecha con plantas del país.

Bálsamo No. 1, 2 y 3.

Las damas que pierden el cabello con frecuencia, y que quieren lucir una hermosa cabellera, y el que quiera combatir la calvicie, diríjase al señor A. C. ROQUE, hotel "Nacional", San Juan, y los dejará complacidos.

### Boletín Histórico de P. R.

Es la historia de Puerto Rico en voluminosos cuadernos bimestrales, publicados por nuestro erudito historiador Dr. Cayetano Coll y Toste.

\$2.00 al año pago adelantado.

En ninguna casa de un padre de familia puertorriqueño, debe faltar.

Los que lo deseen, dirijan-se a esta Redacción.



# HERALDO DE LA MUJER

ANTES

## “ALBUM PUERTORRIQUEÑO”

Revista Quincenal Bilingüe, Defensora de los Derechos de la Mujer.

ORGANO DE LA ALIANZA FEMENINA LATINO-AMERICANA.

Directora Administradora:—Ana Roqué de Duprey.

English Editor:—Geraldine Maud Froscher.

LEMA:—Las Autocracias y Democracias—a medias—están condenadas a desaparecer, barri-  
das por el humano progreso.

### SUBSCRIPCION

Un Trimestre (pago adelantado)...	\$0.75
Un trimestre, en el extranjero ....	1.00
Un semestre .....	1.50

### ANUNCIOS

1 página .....	\$8.00
1/2 página .....	5.00
1/4 página .....	3.00

AÑO II.

SAN JUAN, P. R., JUNIO 30 DE 1919.

Núm. 22.

Entered as second class matter June 13, 1918, at the Post Office at Humacao, P. R.

### SUMARIO

Señora Cambucha de Sanchidrián .....	Portada.
Heraldo de la Mujer .....	La Redacción.
Contestación al Sr. Miguel Guerra .....	La Redacción.
Primer amor de Chopin .....	Carmela Eulate Sanjurjo.
A Salvador Brau, Poesía .....	La Hija del Caribe.
A tí, Poesía .....	Diego de la Tejera.
Los Certámenes del Ateneo .....	Ana Roqué de Duprey.
José, Leyenda puertorriqueña .....	Ana Roqué de Duprey.

### SECCION INGLESA

Editor: Mrs. Geraldine Maud Froscher.

In Answer to Miguel Guerra .....	The Redaction.
The Danger of Mistaken Policy .....	Dora Mayer.
In Suffrage Circles .....	Mrs. G. M. F.
Babhuska .....	Anne O'Hagan.
Brillante Trabajo .....	Carlota Méndez.

Mundial .....	Ateneo.
Mujeres de las tres Américas .....	La Redacción.
Social .....	Margarita del Prado.
Plumazos .....	Lotys.

### MODAS.



## Nuestra Portada

La distinguida Señora *Cambucha de Sanchidrián*, Miembro y Representante en Caguas, de la *Alianza Femenina Latino-Americana*.

Es la musa inspiradora de las obras hermosas que realiza su esposo, el filántropo puertorriqueño, Sr. Santos Sanchidrián.

## Dr. Sergio Cuevas Zequeira

Nos ha obsequiado el distinguido puertorriqueño, e ilustrado catedrático de la Universidad de la Habana, con dos folletos que contienen desde sus hermosos discursos llenos de erudición y de sabias

doctrinas.

Damos las más expresivas gracias al antiguo amigo y querido compatriota que tanto enaltece a Puerto Rico en la patria de Céspedes y Martí.

## De Administración

Nuestros subscriptores y anunciantes no pagarán el mes de Mayo que ha estado suspendido el periódico, por nuestro traslado a San Juan. Aunque la correspondencia se dirigirá a Río Piedras a la Sra. Ana Roqué de Duprey.



Suplicamos a todas las personas de San Juan, Santurce, Yauco, Aguadilla y otras poblaciones, a quienes se les ha

enviado recibos, procuren arreglar sus cuentas con esta empresa que necesita sus entradas, para poder atender a los gastos del periódico. Desde el número próximo estableceremos una "Sección de Correspondencia" con nuestros subscriptores.

Las personas que reciban este periódico y no lo devuelvan, se les considerará subscriptores.



## HERALDO DE LA MUJER

Debido a circunstancias inevitables, nuestra revista ha sufrido una interrupción, a causa de su traslado a San Juan.

Ha estado suspendida en todo el mes de Mayo, y en Junio no saldrá más que una vez, por la dificultad de conseguir imprenta.

Pero para compensar estas deficiencias, lleva este número más páginas, y el mes de Mayo no va en cuenta para los suscriptores.

De aquí en adelante esta revista irá mejorando cada vez más, dado el favor cada día creciente del público, y el hermoso ideal que persigue: Unificar en lo posible, las aspiraciones de la mujer latino-americana, con las de la sajona del Norte.

El triunfo de la mujer no será completo, mientras exista una en el mundo sin franquicia.

Estados Unidos y Francia, acaban de sancionar nuestros derechos. Son dos victorias resonantes conseguidas en estos días.

Y Puerto Rico, a quien el Acta Jones le reconoció ese derecho, le ha sido negado por nuestra Legislatura. Parece eso increíble.

Quizás la culpa la tiene nuestro analfabetismo. Pero después de las próximas elecciones, sólo podrán votar los que sepan leer y escribir, y no podemos creer que la Legislatura nos niegue entonces nuestro derecho. Casi nos atrevemos a asegurar que nos lo reconocerá.

Creemos que de todas las leyes aprobadas por la Legislatura, ninguna más sabia y más patriótica que ésta.

Lo que no conseguirán los millones de pesos, lo va a conseguir la restricción del voto.

Otras tres leyes magníficas también ha aprobado la Legislatura; una, el aumento de sueldo a los Maestros.

Esos sacerdotes del progreso ganan menos aquí, que los barrenderos de las calles. Eso es bochornoso. Lástima grande será que el estado

crítico de nuestro tesoro, impida hacer efectiva tan justa medida. Ante esa emergencia, los profesores deben de ser prudentes y patriotas, y saber esperar: la isla entera, sin una nota divergente, está interesada en que se les haga justicia.

La otra ley ha sido la protección a la obrera, aprobando el bill del Salario mínimo.

Nada más justo; aunque la medida debía de ser aún más amplia. A igualdad de tiempo y de eficiencia, el salario debía de ser igual.

La mujer que trabaja, casi siempre lo hace para mantener a sus hijos, a los que no siempre el padre atiende como debiera.

¡Bendito sea el legislador que se acordó de proteger a la mujer!

La tercera es la **Autonomía de los Municipios**.

En los últimos días los legisladores han trabajado como debieran hacerlo desde el principio.

No escarmientan nuestros representantes. Tienen demasiado infiltrado en su ser ese **mañana**, que nos hace estar siempre rezagados a todo movimiento evolutivo.

Con el tiempo, pero mucho tiempo, según se vaya mezclando nuestra sangre latina con la sajona, aprenderá Puerto Rico a vivir con el **hoy**, base o cimiento de todo progreso; y ese **mañana**, que nos enerva, pasará a la historia como han pasado o van pasando, todos los cachivaches de los pueblos atrasados, que son los que andan a paso de tortuga.

La gente moderna, siguiendo las corrientes de la época, va a tener que viajar siempre en aeroplano, que es más veloz aún que la locomotora.

Y..... ¿en qué viajarán los hombres del siglo XXI.....?

La Redacción.

### CONTESTACION AL SR. MIGUEL GUERRA

Cuando el Hon. Representante Miguel Guerra expuso en la Cámara su opinión de que no estaba autorizada la Legislatura de Puerto Rico para conceder el voto a la mujer, imaginó que la mujer puertorriqueña doblaría humilde-

mente la cabeza y se sometería a esa decisión como un hecho cierto. Pero la mujer puertorriqueña **está completamente decidida a defender su derecho**, ahora y siempre.

Considere el Sr. Guerra, y demás miembros



de la Legislatura, la autorizada opinión del Senador Miles Poindexter, miembro del Comité responsable del Acta Jones.

La información viene por conducto del Comité Congressional de la Asociación Nacional Sufragista de la Mujer Americana, en Washington, representada por Mrs. Helen H. Gardener, Vice Presidenta.

Dicha señora después de hablar con varios senadores en Washington, los cuales opinan que la Legislatura de Puerto Rico tiene poder para conceder la franquicia del voto a la mujer puertorriqueña. Dos de ellos creen "**Que la mujer de Puerto Rico posee ya esa franquicia, y simplemente tiene que atestiguarlo, haciendo valer su derecho, e inscribiéndose bajo las mismas leyes concedidas para el hombre, pudiendo ir a las urnas a votar.**"

Véase la carta del Senador Poindexter:

Mayo 24, 1919.

Estimada Mr. Gardener:

Adjunto una copia del Acta del Gobierno de Puerto Rico.

Usted notará que después de la primera elección, provee "que las únicas calificaciones requeridas a los votantes es que sean ciudadanos de los Estados Unidos de 21 años o más."

Esto naturalmente incluye "a las mujeres que son ciudadanas de los Estados Unidos de 21 años o más"; puesto que la palabra varón no ha sido especificada.

Hay una provisión adicional, "que los votantes tendrán calificaciones que puedan ser prescriptas por la Legislatura de Puerto Rico."

Es mi opinión que bajo esta provisión las mujeres de 21 años o más, ciudadanas de los Estados Unidos en Puerto Rico, **tienen derecho del sufragio**; a menos que le haya sido, o le sea negado a ellas por la Legislatura de Puerto Rico

Sinceramente suyo,

Miles Poindexter.

**Nota de la Redacción:**—Según lo expuseto por este Senador, el Congreso concedió el voto a la mujer puertorriqueña, en el Acta Jones, como se dijo al principio, y la Legislatura de Puerto Rico le **adicionó** la palabra **varón**. Juzgue esta acción el país. Juzgue la mujer puertorriqueña, como nos tratan nuestros compañeros, nuestros paisanos.

Pero ante un pueblo noble como el americano, **no encontrarán eco las demandas de justicia** de este nuestro pueblo, hasta que no estén dispuestos a hacerla a sus madres, esposas e hijas. Al tiempo....

## PRIMER AMOR DE CHOPIN

Por Carmela Eulate Sanjurjo.

Hay existencias de tal manera representativas de una época que ésta las escoge preferentemente para que se encarne en ellas su recuerdo. Hay hombres que por su vida personal dan tal relieve a su obra artística, que ésta toma un sello peculiarísimo e impregna ya todo lo que sale de su pluma como fruto de inspiración. Uno de estos hombres, el más conocido, el más disenti-do fué Lord Byron. Otro, el más amado fué Chopin.

Para darnos cuenta de ésto, bastaría comparar su fama de compositor con la de otros sus rivales y contemporáneos. La totalidad de la producción de Chopin no pasa de 80 obras, algunas de muy breves dimensiones y entre ellas sólo pocas han llegado a imponerse al público. Pero todas, aún la más insignificante, aún el más corto de sus preludios y la más ligera de

sus mazurecas, son **él mismo**, es decir, el hombre que se impuso por sus condiciones personales a su época, y que ha dejado tal originalidad en esas poco numerosas obras, que las hacen distinguirse con un sello propio.

Chopin tuvo fama ya en su época, cuando el mal gusto del público no podía apreciar entre el fárrago de los arpegios y escalas cromáticas y alardes de virtuosísimo de los pianistas de 1830 a 1850, la profunda originalidad de su música, pura eslava, que repetía en los salones de París como si tocara para él sólo las melodías y los ecos de las extensas planicies que riegan el Vístula, que evocaba sobre la tierra de Francia a aquella Polonia esclavizada y sollozante entre sus grillos, pero conservando latente su vida nacional en su religión y en su lengua.

Minckiewizk la cantaba en odas apasionantes



y Chopin la cantó también en las notas entusiastas de sus polonesas y en los tristísimos motivos de sus Nocturnos. La lengua del uno no es menos clara que la del otro, y quizás el sentimiento patrio de Chopin que se expresaba sobre el pentagrama tuviese aún más sensibilidad que el del poeta.

Chopin nos aparece francés, no sólo por su apellido que es de origen francés, sino por su larga estancia en París y por el culto que siempre le ha tributado la metrópoli del Sena. Pero él tenía 20 años cuando llegó a París procedente de Varsovia y ya formada en su alma la personalidad artística que se conservó pura es-lava.

Un libro reciente trae importantes detalles sobre la vida de Chopin en los primeros años en que habitó en París, y nos lo muestra muy joven en plena efervescencia de entusiasmo en esa primavera de la vida que es la que decidirá más tarde de todo el porvenir del hombre.

El no perdió de vista a su patria, y continuó siendo polaco en el fondo del alma hasta los últimos años de su Otoño pues no llegaron a formarse nieves en su cabeza. Para sus compatriotas fué un hermano abriéndoles el santuario de su alma, pero para sus mejores amigos parisienses fué siempre reservado y frío. Parecía que al hablar la lengua nacional surgiese un nuevo hombre con la evocación de un país lejano.

Su exquisita dulzura social, encubría la violencia de los temperamentos eslavos, y en momentos no frecuentes emergía a la superficie el **sármata** que la sociedad no había domado.

El era un soñador, y se tenía que someter al trabajo diario de las lecciones, pues no bastaban los conciertos para permitirle vivir, y si el gran mundo le rodeaba y el gran mundo se lo disputaba, él sentía que la igualdad social era sólo una fórmula que en el fondo de sus conciencias aquellos hombres que se le ofrecen por amigos se creen todos superiores a él.

Su primer amor lo sintió a la edad de 20 años, y recién llegado de Varsovia en plena idealización y tomando aún por ciertos los aplausos que a su joven genio se le tributaban, sin advertir la línea que ponían entre el hombre y el artista.

La elegida de su corazón fué una joven y bella polaca María Wodzonska, perteneciente a

aristocrática familia y hermana de su mejor amigo el conde Antonio Wodzonska. La intimidad que tenía en la casa permitióle fácilmente llegar al corazón de María, y despertar en ella el mismo afecto.

La actitud de la familia cuando se apercibieron de la índole de las relaciones no varió, pero trabajaron todos, con excepción del Conde Antonio, para hacer desistir a la joven de aquel proyecto de matrimonio que era una mesalliance. Chopin confiado, con el corazón pleno de dicha aceptaba las dilaciones perfectamente justificables por la juventud de María, que apenas contaba diez y siete años. Sus composiciones musicales iban dándole fama y provecho, y acariciaba como la más lisongera esperanza la idea de construir un hogar honrado con su amada que era polaca como él y como él, música y patriota.

De improviso las cartas de María cambiaron de tono, y Chopin vió desvanecerse su sueño de felicidad.

La joven no decía el verdadero motivo, pero él lo adivinaba; leía entre líneas, veía al mundo soberbio e implacable arrancarle la realización de su ideal. La inexperiencia de María se vió ayudada para su obra de separación por la altivez del pianista, que retrocedía a medida que ella misma. Así, sin un rompimiento rápido, sin una carta que pudiese parecer violenta, terminó aquel idilio en que iba englobada toda la dicha de un hombre.

Chopin calló; no tuvo un reproche para ella ni siquiera dirigió una queja al conde Antonio que debió ver consumarse la traición. Sólo las notas de sus Nocturnos, algunos vales, desahogaron aquella pena amarguísima que no quiso exteriorizarse con palabras. Pocos supieron los detalles de las relaciones y la forma del rompimiento y nadie desde luego comprendió qué profundas eran las raíces de aquel amor.

Más tarde, a la muerte de Chopin, se encontraron en un paquete, atadas con una cinta las cartas de María. Sobre ellas, él había trazado con mano convulsa, en su lengua nacional, estas palabras: "**La desgracia de mi vida.**"

Más tarde vinieron amores efímeros y desencantos crueles, todo el engranaje de su existencia de artista en el París del romanticismo.

(Continúa en la página 9)



**Busto de Bronce** POR LA HIJA  
DEL CARIBE.

Caballero de empresas ya lontanas  
nació para otros siglos más viriles:  
odió la adulación de los serviles,  
y fué orfebre de bellas filegranas.

Tuvo por leyes el deber austero,  
por armas la honradez recta, intachable,  
su carácter bravío e indomable  
en Toledo templó su fuerte acero.

Se vá con él la tradición hispana,  
aromas de leyendas, hidalguía,  
¡un girón de la patria castellana.....!

Lo que fué siempre de los nobles guía,  
lo que aventó furiosa tramontana,  
¡por lo que diera yo la sangre mía!

\*\*\*

**A TI,** POR DIEGO VICENTE TEJERA

¿Has muerto? Nó: la muerte tras sí lleva el olvido,  
y aún te recuerdo yo.

La muerte, dulce madre, tu forma ha destruído,  
pero tú imagen no.

Más ah! si tu en mi espíritu no has muerto todavía,  
mañana..... ¿vivirás?

Oh! sí, mientras respire, lo juro, madre mía,  
no morirás jamás.

Jamás, aunque el destino te doblégó en mal hora,  
fué vano su rigor.

mi gloria un tiempo fuiste, serás mi culto ahora:  
tu siempre eres mi amor!

Contigo a todas partes, contigo noche y día  
me sentirás vivir,

que en tanto que yo aliente, lo sabes, madre mía,  
no puedes tu morir.

Y aún vivirás conmigo cuando mi sien no lata  
que iré a buscarte en Dios,

Y el rayo de su gloria, que ardiente te arrebató,  
será para los dos.

No importa que hoy pregunte con afligido acento:  
mi madre ¿en dónde está?

No importa que mis labios respondan al momento:  
mi madre ha muerto ya!

Para adorarla siempre, del pecho en lo profundo  
tu imagen llevo yo:

Las madres, madre mía, se mueren para el mundo  
para sus hijos nó.



**PRIMER AMOR DE CHOPIN.—(Conclusión)**

Ya muerto el ideal de su alma, conocido lo que podía esperar aún de sus mejores amigos, una honda amargura fué cubriendo el corazón de Chopin, y herméticamente cerrado a toda confidencia, e incapaz, por orgullo nativo, de

buscar alivio en una queja, brotaron sobre el pentagrama esas composiciones que por plasmar el dolor de la humanidad, cuyas ilusiones han sido prematuramente tronchadas, se han impuesto y se imponen aún a todos los temperamentos de verdadera sensibilidad artística.

**LOS CERTAMENES DEL ATENEO**

Son los certámenes de nuestro primer Centro literario, o por mejor decir, de nuestro único centro literario, la nota reveladora de que aquí también existe un pueblo que aspira a algo más que a satisfacer los fines prosaicos de la vida.

Aquí tenemos poetas de más o menos feliz inspiración; pero ¿por qué tenemos solo poetas?

¿Por qué no hemos de tener novelistas, filósofos, hombres de ciencia?

Es propio de los Ateneos, me diréis, estimular sólo a los poetas.

Y bien, la fundación de los Ateneos data de muchos años, y vemos hoy que todo evoluciona y se transforma. Y no teniendo ni pudiendo tener nosotros por ahora, Academia de Ciencias, ¿Por qué no transformamos nuestro único centro cultural de modo que extienda la protección o estímulo a todas las ramas del saber humano? ¿Perdería algo con eso?

De ningún modo, ganaría en prestigio y celebridad, y ayudaría de un modo más eficaz a la cultura patria.

Me diréis, "sería perder el tiempo; pues aquí sólo se le da culto a la poesía", como sucede en los pueblos niños.

¿Y por qué sucede ésto? Porque sólo a la poesía se estimula; porque cuando se ha hecho algún ensayo sobre el cuento y la novela, se ha pretendido que se presenten obras perfectas.

Los Galdós, las Pardo Bazán y los Zola no se improvisan: son productos del desarrollo lento y propicio de un medio ambiente que los impulsa.

¿Acaso son nuestros poetas premiados otros Víctor Hugo, otros Quintana o Amado Nervo?

Muy lejos de eso: son astros que empiezan brillando en nuestro pequeño cielo, y... quizás alguno llegue al cenit.

Pues seamos algo indulgentes con los demás géneros literarios, en vista de la necesidad que tenemos de su desarrollo, para poder llamarnos

pueblo civilizado; y poco a poco, veremos como surge la **Novela Puertorriqueña**, con toda la espléndida lozanía de nuestra privilegiada naturaleza.

Y surgirá también el estudio de nuestra Flora, de nuestro Cielo, de nuestro Suelo tan lleno de riquezas ignoradas e inexploradas.

Nunca hemos podido comprender por qué la novela, ese género literario no menos bello que los otros, y quizás uno de los más útiles y trascendentales para corregir vicios y propender a la mayor cultura de los pueblos, es mirado entre nuestros hombres de letras con tan marcado desden, cuando es en las naciones que van a la cabeza de la civilización donde la novela ha adquirido esa indiscutible preponderancia que goza en la actualidad en todas partes, menos en Puerto Rico.

¿Cuál será la causa de este fenómeno?

¿Indicará esto que la literatura regional aún está envuelta en los azules sueños de la infancia?

Aquí se admira a los poetas, y se desdeña a los novelistas.

Y ¿qué es el novelista sinó un poeta que expresa en estilo más llano es cierto, pero también más verdadero y no menos bello, lo que el poeta canta en sus estrofas?

La Poesía es el traje de corte, el traje regio de la Belleza.

Pero la prosa en la novela, es el traje airoso y elegante con que la Belleza y la Verdad se visten para penetrar en el corazón de las sociedades modernas; y llevar lo mismo al palacio que al tugurio, las grandes ideas, y los intrincados problemas que persigue la humanidad, en pos de su perfeccionamiento necesario e ineludible.

También es misión de la novela levantar públicamente la punta del velo que cubre las miserias humanas y señalar las llagas sociales, pa-



ra así evitar la gangrena que pudiera corroer el conjunto.

La importancia de la novela en la cultura y mejoramiento de los pueblos, es innegable.

La novela instruye, deleita y moraliza.

Por su forma amena y sencilla, puede ser comprendida por todos, sabios e ignorantes.

Y sus útiles lecciones, en vez de aburrir a las personas poco dadas al estudio, atraen e interesan, tanto por el encanto de la narración, como por presentarse revestidas con el espléndido ropaje de la belleza, siempre admirable y admirada aún por los seres menos elevados moralmente.

Además, ningún género literario como la novela tiene la propiedad de conmover tan hondamente las fibras del sentimiento; de hacer vibrar, de poner en conmoción las impresiones y sensaciones del alma: de aquí su acción moralizadora.

¿Por qué, pues, esa indiferencia inexplicable?

Los editores no se atraven publicar las novelas puertorriqueñas, porque dicen que el pueblo no lee y no las compra.

¿Es esto cierto? No en absoluto. Hemos observado que las novelas en español de autores extranjeros son muy buscadas: aquí, pues, se lee algo.

Pero no se protege la bibliografía regional. Se miran con desden las obras de autores puertorriqueños, porque no tienen la perfección de un Blasco Ibañez. Y eso viene de lo alto, de lo más culto, de aquellas personas que por su ilustración y su **decantado patriotismo**, ni compran obras puertorriqueñas, y hasta ni pagan con puntualidad la prensa puertorriqueña; cuando debían de ser los primeros en alentar y ayudar a los escritores **genuinamente puertorriños**.

Otro día seguiremos ocupándonos de este asunto.

Ana Roqué de Duprey.

## JOSE

### LEYENDA PUERTORRIQUEÑA

Ana Roqué de Duprey

(Continuación)

—¡Uf, qué oscuridad, dijo el administrador, asomando la cabeza por la puerta que a duras penas podía abrir, pues el viento se lo impedía.

—¿Tienes miedo, Aurora?—dijo Belén.

—¡Qué voy a tener miedo! En esta casa estamos seguros, ¿verdad?

—Lo malo es que se nos entre el mar—replicó el administrador.

—Y, ¿puede suceder? arguyó Belén.

—Esta gente del barrio dice que hace muchos años penetró el mar en el caserío.

Todos callaron, prestando atención al ruido ensordecedor del temporal.

Aullaba el viento furiosamente, y bramaba el mar: todo era confusión y estruendo.

—¡Cuándo amanecerá!—dijo Aurora.

—El mar, el mar, se oyó de pronto, y un clamor inmenso salía de todas las bocas.

—¡No juegues!—dijo don Sebastián—Esa sí que sería fatalidad, que al mar se le antojara hacer alguna de las suyas.....

—Don Sebastián—gritó Suárez, otro aduanero, desde fuera.

—¿Qué pasa?

—Que el mar se nos viene encima.

—¿Y qué se puede hacer?

—¡Oh, Don, yo creo que no tenemos más remedio que confiar en la Divina Providencia, ella nos salvará.

—Ya viene el día, gritaban las voces de los cuatrocientos vecinos del poblado.

En efecto, una raya luminosa se divisaba en el horizonte, velado por las nubes, y la fuerte lluvia que continuamente caía y cesaba de pronto.

—Pero, el mar, el mar sube, sube, se oía.

En tanto, en la pobre casa del cojo don Pepe, que se estremecía como la hoja en el árbol, se veía al niño José durmiendo tranquilo con la serenidad de la inocencia, y María y su esposo rezando padrenuestros y avemarías con el fervor de verdaderos creyentes.

—La está de día—dijo Belén—y Dios nos salve, pues esto cada vez va en aumento.

Más así Aurora como Belén eran valerosas y estaban tranquilas.

—Señora, señora, entró gritando la sirvienta despavorida, nos arropa el mar.

(Continuará)

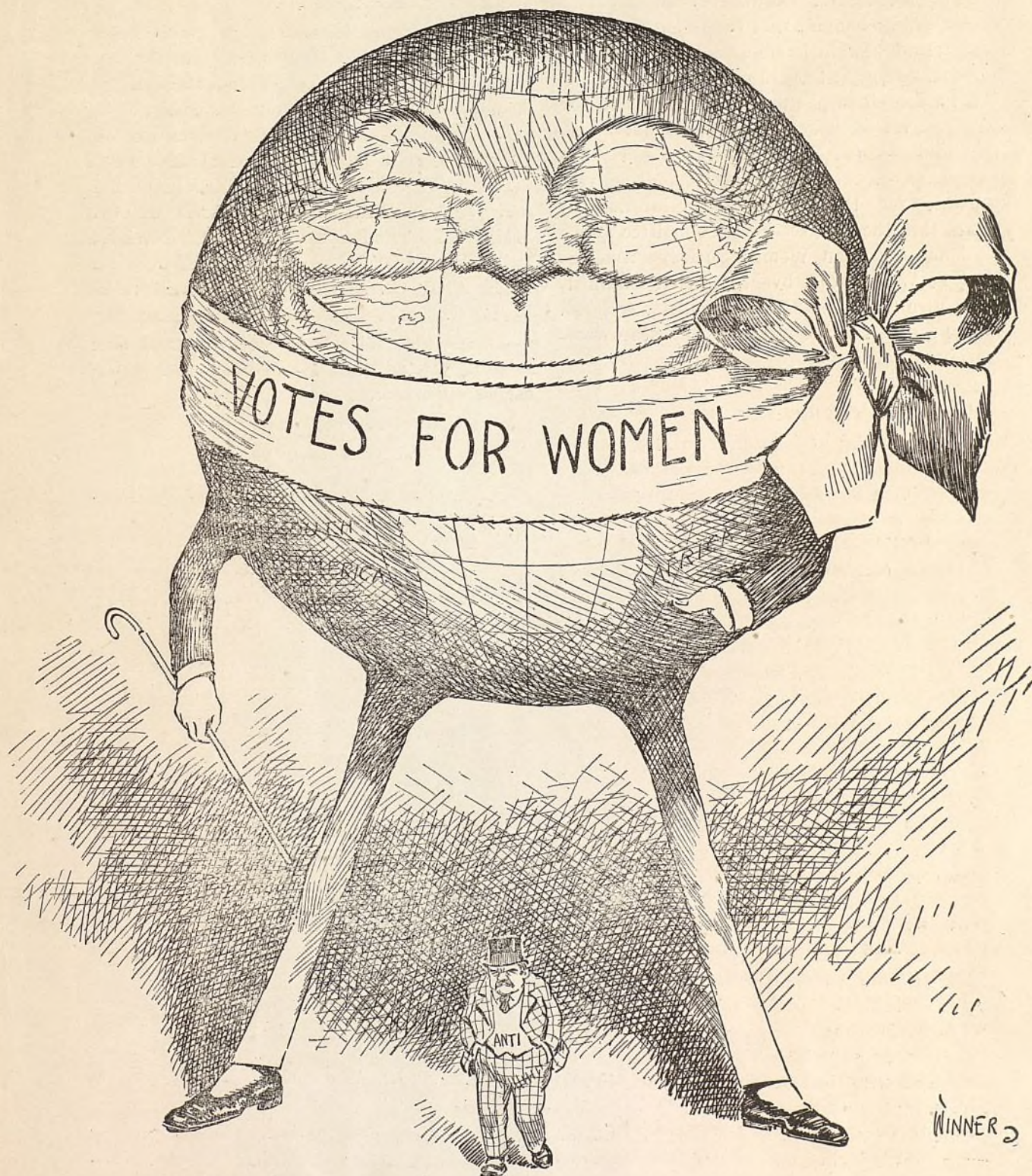


# THE WOMAN'S HERALD

FOR WOMEN — AMONG WOMEN — BY WOMEN

Organ of the Latin American Woman Suffrage Alliance.

Editor:—GERALDINE MAUD FROSCHER.



Courtesy of Woman Citizen.

OUT OF THE WORLD.



## IN ANSWER TO MIGUEL GUERRA

When the Honorable Representative Miguel Guerra told the Camara that he was not sure that the Jones Act allows for 300,000 more voters, did he imagine that the women of Porto Rico would bow in humble submission to this edict and allow it to pass for a fact?

If he did—then perhaps it would be well for Mr. Guerra to consider the following authoritative advice—from United States Senator Miles Poindexter—a member of the Committee, responsible for the Jones Act. The information comes thru the Congressional Committee of the National American Woman Suffrage Association, at Washington, by Mrs. Helen H. Gardener, Vice Chairman of the Committee and 5th. Vice President of the National American Association.

Washington, May 27, 1919.

My dear Mrs. Froscher:

I am in receipt of a letter from Mrs. Shuler, Corresponding Secretary of the National American Woman Suffrage Association, requesting me to learn for you whether or not the organic act passed by the Congress of the United States in 1917 authorized the Legislature of Porto Rico to enfranchise the women of that country.

I have been trying to get at the men who were on the committee which passed the act, known as the "Jones Act." Senator Shafroth (Democrat) who had charge of it I believe, says that it is his recollection and it was his understanding that the act was so worded, after much discussion, as to leave in the hands of the Porto Rican legislature that power. He advised me to try to see the only two other men now living here who were on that committee and get their opinions.

I was able to see Senator Miles Poindexter (Republican), who was one of the members of the committee, and he has today sent me a letter, copy of which I enclose. You will see that it is his understanding that the Legislature of Porto Rico has that power conferred upon it and that was the intention of the Act.

I also went to the Department of the Interior and secured from the Secretary a copy of the original law and a copy of the organic act passed in 1917. I mailed the printed matter to you in a franked envelope from the Department of

the Interior, marking page 25 which gives the authority in Section 35 and am enclosing herewith a copy of that Section.

I had the opinion of the legal advisor for Porto Rico in the Department of the Interior, the opinion of the Senator Poindexter. All of them believed and believe now that the power resides in your Legislature to enfranchise the women of Porto Rico. Two of them believe **THAT THE WOMEN OF PORTO RICO ARE ALREADY ENFRANCHISED AND HAVE SIMPLY TO TEST IT BY REGISTERING UNDER THE SAME LAWS THAT EFFECT THE MEN AND GOING TO THE POLES AND VOTING.**

I hope that this is clear to you, and that some of you will test the JONES ACT at the earliest opportunity.

With best wishes, believe me,

Very sincerely you,

(Signed) **Helen H. Gardener.**

(Enclosure)

UNITED STATES SENATE

Mayo 24, 1919.

My Dear Mrs. Gardener:

In the confusion of calls upon me at the Senate yesterday, and on account of being diverted by participation in an important debate which was taking place, I entirely forgot to get you a copy of the Porto Rican Government Act, and I regret it very much.

I enclose a copy of the Act herewith. Section 35 relates to suffrage. You will notice the provision there that after the first election the only qualifications required of voters is that they shall be "citizens of the United States, 21 years of age, or over." This includes, of course, women who are citizens of the United States, 21 years age or over, since the word male is not used. There is the further provision that voters shall have such additional qualifications as may be prescribed by the Legislature of Porto Rico."

It is my opinion that under this provision women 21 years or over, citizens of the United States, in Porto Rico have the right of suffrage,



unless it has been, or shall be denied to them by the Legislature of Porto Rico.

Mith kind regards,  
Very truly yours,

(Signed) Miles Poindexter

(Enclosure 2)

No. 368—64th. Congress.

H. R. 9533.

An Act to Provide a Civil Government for Porto Rico

And For Other Purpose

Be It Enacted by the Senate and the House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That the provisions of this Act shall apply to the island of Porto

Rico and to the adjacent islands belonging to the United States, and waters of those Islands; and the name Porto Rico as used in his Act shall be held to include not only the Island of that name but all the adjacent islands as aforesaid.....

.....  
Sec. 35. That at the first election held pursuant to this Act the qualified electors shall be those having the qualifications of voters under the present law. There after voters shall be citizens of the United States twenty-one years of age or over and have such additional qualifications as may be prescribed by the Legislature of Porto Rico. Provided, That no property qualification shall ever be imposed upon or required of any voter.

## THE DANGER OF MISTAKEN POLICY

By DORA MAYER.

(Editor of "La Crítica"—Lima, Perú)

The late European war is doubtlessly the greatest collective human error ever committed, the greatest, for having come to pass in a century of reason as compared to the ancient Macedonian and Roman epochs and under different pretences from the Napoleonic conquering mania.

Although a general, traditional, imperialistic policy of all the principal European nations combined to bring about this terrible catastrophe, Germany cannot deny, do what she will, that she took a leading part in creating the situation which made a wise peace in the Old Continent impossible. She directed her ambitions south-east, dreaming of a hegemony over the Baltic states and the enslavement of the Turk, in order to find a way towards England's possessions in Asia and China's consent for operations in Japan.

Was the Teutonic government blind when it sought this to break thru the established interests of Occidental powers instead of pursuing expansion in South America, teeming with riches, bare of population, anxiously laid open to immigration of white men? The Monroe Doctrine could not have forbidden the Teutonic people an unmilitary kind of ex-

pansion for which there was ample ground in our hemisphere.

Did the Kaiser and his government ignore the changes existent in South America, or did the traditional impulses of the German leaders cause them to disdain prosaic means in their preference for epic tactics?

Is it not to be deplored that German diplomacy underwent such a mistake as to employ the worst possible means for solving the national problems, rending wide the gash of hate between peoples who hitherto lived upon a tolerably good footing; undoing the welfare of the masses and altering the circulation of universal activities so as to bring it into a condition akin to high fever?

When we beheld thus at fault the mind of a foremost European nation, can we trust so much in American superiority as to hope to remain exempt from similar disasters of mistaken policy?

The approachment between North-America and South-America is just now at its starting point. Pan-Americanism seems to us to have somewhat of the prospects of an unhappy marriage, from want of a sufficient mutual understanding of the parties. Speaking of Perú in



particular, the country from which I write, an enthusiastic predilection for the United States is generally evinced. This sentiment must not be misinterpreted, however: it is not real love, but the expectation of a fair young bride in a wealthy match. Seeing the opulence of North America, the people here believe that showers of benefits will come upon them from there, without their putting in more means than a smiling face. The collisions of temper, the revelations of sad wants of affinity will follow afterwards. May it be known on both sides that drawing too close a link between entities different in race, religion, character, habits, physical constitution and moral conceptions is sure to be dangerous to ultimate harmony and that friendship should not be replaced by anything like the lock of matrimony, certain to end in a sue for divorce. Beware of mistaken policy!

### IN SUFFRAGE CIRCLES

The latest and so far the greatest single suffrage victory in the world took place on June 4th, when the United States Senate passed the Woman Suffrage amendment to the constitution. Automatically, the National American Woman Suffrage Association, will become The League Of Woman Voters, as the different states ratify the amendment.

And the suffrage struggle naturally turns to the women of the Latin countries—in view of the final triumph of International Woman Suffrage. We quote the following from the International Woman Suffrage news.

"It seems likely that the next chapter in woman suffrage history will be written by the Spanish-speaking countries.

The "Union de las Mujeres de España" has for its object the education of the Spanish woman, the improvement of her economic condition, and the attainment for her of all the individual civil and political rights which the law gives to men.

The Union proposes to organize lectures and to publish leaflets, to found libraries, and to establish schools.

In Buenos Aires the "Union Feminista Nacional" is starting on a programme for improving women's civil status, and is first of all supporting Dr. Del Valle Iberlucea, the Socialist Sen-

ator, who is introducing a motion to give the married woman control of her earnings and property.

They are also working for a law to regulate home work, and will support the emancipation of women in all its phases.

"Porto Rico women are starting a paper published in Spanish and English, the *Heraldo de la Mujer* (The Woman's Herald), which will deal with special activities among the women of English and Latin America, and will support woman suffrage."

The advisory board of the Latin American Woman Suffrage Alliance is to be headed by Mrs. Carrie Chapman Catt—president of the International Woman Suffrage Alliance, and also of the National American Woman Suffrage Association, and Mrs. Frank J. Shuler, corresponding secretary of the latter association.

Neither Mrs. Catt or Mrs. Shuler need an introduction. Women the world over are familiar with the work accomplished by Mrs. Catt. Her world tour undertaken in the interest of the International Alliance, for the purpose of studying the conditions of women and suffrage, made her a prominent world figure in suffrage circles.

Mrs. Shuler—as a campaign organizer is well known in almost every state in the United States. Wherever there was a vigorous campaign going on—whether for presidential, municipal, or full suffrage—there you would have found Mrs. Shuler. Now that the great victory has been won—the work of ratification in the various states will occupy the greater part of her time. But she is always ready to come to the aid of the woman's movement in Porto Rico and will be in the other countries where Latin and Anglo interest converge, in the cause of suffrage.

Incidentally it was Mrs. Shuler who was instrumental in the investigation undertaken by Mrs. Helen H. Gardener of the Congressional Committee, to ascertain the condition pertaining to the woman's vote in the Jones Act of Citizenship for Porto Rico.

Mme. Julie Siegfried and Mme. Avril de Sainte-Croix of France will also serve on the advisory council.



Mme. Siegfried is the president of the National Council of women of France, and one of the most prominent women in that country. Mme. Ste. Croix is the general secretary of the National Council of Women. Not long ago, she visited the United States and lectured in New York on the status of women, working conditions, and the social evil, telling also of reforms instituted in France.

The Limited Suffrage Bill giving the women of France over 30 years of age the right to vote for members of municipal and general councils was passed in the Chamber of Deputies in Paris.

At the closing sessions of the Women's International Congress held in Zurich, Switzerland, the following women were named to present to the Peace Conference at Paris, decisions rendered at the Woman's Congress. Mrs. Despard and Mrs. MacMillan, of England, Mme. Duchene of France, Signora Lenoni of Italy, Mme. Ragaz of Switzerland, and Miss Jane Addams of the United States.

In preparation for the Woman's Auxiliary of the Pan-American Scientific Conference—the women of Uruguay, under the leadership of Dra. Paulina Luisi of Montevideo, have organized a local auxiliary committee to work in co-operation with the International. The latter is composed of representatives of twenty-one countries in the three Americas. The current issue of *Acción Femenina*, the official organ of the National Council of Women of Uruguay is devoted to the work of the Pan-American Committee.

The Union Feminista Nacional in Argentina is planning a pan-American conference of women, to be held in Buenos Aires in July 1921, at which woman from North, South and Central America will be represented.

During the present year, the women of Mexico will hold a Woman's Conference, under the auspices of the National Council of Women of Mexico. Women from nearly all parts of Europe, as well as the countries of Central and South America and the United States have been invited to attend, or be represented by

proxy. Señorita Hermilia Galindo, editor of *La Mujer Moderna* is chairman of the Conference. Señorita Galindo is an ardent enthusiast of the *Alianza Femenina Latino-Americana* (Latin American Woman's Suffrage Alliance.)

Señoritas Luisa Amelia and María Angelina de Hostos of Santo Domingo, are among the most recent to accept the membership of the Executive Council for the Latin American Woman Suffrage Alliance. In Porto Rico, Mrs. Cambueah Sanchidrian of Caguas, Mrs. Mercedes G. de Hernández Usera, of Guayama, and Miss Amparo Fernández in San Juan, Mrs. Laborde de Torres in Juana Díaz, etc.

The recent death of Sra. Doña Alvina van Praest of Buenos Aires, president of the National Council of Women of Argentina is deeply regretted by all women interested in the woman's cause.

Mme. Komaka Kimara, one of the pioneer suffragists of Japan who is making a tour of the United States studying the conditions of women, with a view of bringing forward some of the modern American reforms in her country, is to visit Señorita Hermilia Galindo in Mexico, before returning to her home in Tokio, Japan.

Among recent woman's periodicals received by the Editors of *Heraldo de la Mujer* in the past month are *La Revista Femenina* of Brazil, *Acción Femenina* of Uruguay, *La Mujer Peruana* and *La Critica* of Perú, *Mujer Moderna* of Mexico, *La Redención* and *La Voz de la Mujer* of Spain, *La Française* and *Vie Femenina* of France, *The Suffragist* and *The Women Citizen* of the United States, *The International Woman Suffrage News*, *Maandblad van de Vereeniging voor Vrouwenkiesrecht* of Holland and *Woman's Century* of Canada.

**BOLTED DOORS.**—By Greta Winslow, a serial story of modern life in Porto Rico will begin in September—watch for it.

**AMONG OTHER FEATURES:**—A comprehensive review of the latest literary work of Spanish and Latin American writers will be given in the next number of *Heraldo de la*



Mujer.

Trial subscription—3 months, 75 cents, in the United States, \$1.00. Write Box 313, Manatí, Porto Rico.

YOU CAN'T AFFORD to miss the sequence of events which will follow in the United States, the West Indies, South and Central America, as a result of the recent passage of the Federal Suffrage Amendment in the United States Congress.

FOR INFORMATION regarding the Alianza Femenina Latino-Americana (The Latin American Woman Suffrage Alliance) write Secretary of the Executive Council, Geraldine Maud Froscher, Box 313, Manatí, Porto Rico, West Indies.

HERALDO DE LA MUJER—will keep you informed—\$1.50 in the United States, Canada, Mexico and West Indies. Fill in coupon below: tear off and mail at once.

HERALDO DE LA MUJER.

Box 313, Manatí, Porto Rico, West Indies.

Enclosed find my check or money order for \$1.50 for 12 numbers.

Name . . . . .  
Street, or Box No. . . . .  
City . . . . . State . . . . .  
Country . . . . .

\$2.00 in South America and Europe.

### "BABUSHKA"

A Personal Impression of

Catherine Breshkovsky

By Anne O'Hagan

One blue, moonlit Sunday evening, bitterly cold, last February, a great crowd surged into the Church of the Ascension in New York. Long before its chimes and those of its neighbor churches had stilled their sweet, clamorous call to evening service every pew was filled, the little yard outside was packed, the side-walk-over flowed into the road-ways. Across the street there were more people gathered, and around the corner and up the steps of the Ascension Parish House human

beings were waiting in dense formation, hopeful for a miracle, hopeful that the granite walls might become as crystal and that they might see the sight within, or that at last it would be demonstrated how two-or ten—bodies might occupy the same space at the same time. Failing that, they waited for the satisfaction of their craving to behold the cause of their presence there when she came out again. Not since the last marriage of an American millionaire's daughter to a foreign nobleman had such a scene been witnessed in the vicinity of a New York church. This time the curiosity was more creditable to our democracy.

It was to see a woman that they were there—an old woman, a plain woman, a woman who 50 years ago gave up the husband and son whom she loved, the family, friends, and luxuries into which she had been born, because there had sounded in her heart the trumpet call to a great service. They were there, those crowding New Yorkers, to catch, if they might, a glimpse of Catherine Breshkovsky, "Babushka", the Little Grandmother of the Russian Revolution. They were there to pay tribute, the tribute at least of eager curiosity, to an old woman who had spent nearly half her whole long life and more than half her adult life in penal servitude. They were there, the most conservative of them, to acclaim a radical a rebel against an established order of tyranny, injustice, and cruelty. They were there, stepping from their comfortably padded, warmed limousines, many of them to honor an old woman who in her youth had traveled uncounted miles on foot to incite revolution among peasants, who had been jolted between jailers in a springless wagon along that Via Dolorosa, the great Siberian road. They were there, those comfortable land owning people, to cheer an old woman who believed—and believes—that the land must be the guardian of the workers of the land and that the state must be the guardian of the worker's ownership, the old woman who told the Senate of the United States quite as a matter of course that she had been for fifty years a Socialist.

It was an amazing demonstration, a demonstration of the unity that underlies all diversities. For all them—for the extremist who quarrels with what he regards as her old-fashioned present attitude and for the reactionary who still



manages to cherish a quaint belief in a Socialist as something horned and hoofed, for both of them and for all between—Babushka stands for something in which they can believe. Every day of her stay in the United States has witnessed a demonstration akin to that one.

(To be continued)

(Courtesy of "Outlook" and Foreign Press Service.

## BRILLANTE TRABAJO

De la alumna de la High School de Ponce, Srta. Carlota Méndez.

Premiado con medalla de oro en el Certamen Escolar

Ladies and gentlemen:

We have been for such a long time defending the liberties of the nations, that we have had no time to see, that even in countries where liberty is the standard, a mute, silent denial of the rights of half of humanity is supported.

From time immemorial, centuries and centuries ago, woman was not recognized in the public world. She was man's to obey, to act as his, work for him, raise his vegetables and build his house.

Time passed, and changing his manner of living, man no longer needed his wife as a laborer. He had now a slave who could work for him: so she became a luxury. Life was one long, monotonous succession of slow years in her beautiful, but tedious prison. Far from the world, she knew nothing of life but the false, untrue light of fashionable society.

Centuries succeeded each other. New nations came into life; liberty spread its light far and near and men everywhere protected their rights. Then, to the call of freedom, woman awoke, to claim her fair share of liberty and work. Man denied her the rights he coveted for himself. But it was of no use; woman had started to defend herself, and, determined and untiring, she went forward. Society condemned her boldness; universities were closed to her. Yet she was decided "to find a way or make one."

It was then, in 1849, that Elizabeth Blackwell revolutionized the American colleges with the request to be admitted as a student of medicine. She was the type of woman needed, and hers was the power that broke open the bolts

of the iron gates closed against women. Time and again, her request was answered with a refusal; more often it was even left unanswered. But she did not give up, and finally a small college in the state of New York acknowledged her appeal. She was graduated at the head of her class and thus the world received the first woman-doctor.

In spite of public opinion, many followed her example; college after college, university after university opened their doors, and woman was now in education on the same level with man. Not only doctors, but lawyers, dentists, nurses, business women began to pour forth into the world to compete with men and help them prepare the future society.

At the dawn of the twentieth century the feminist movement was in full progress. At the present time, woman has penetrated every field of action. All doors are open, and she succeeds everywhere. Art has produced Sarah Bernhardt; literature has furnished novelists and poets and science has progressed considerably under the gentle, but firm impulse of the strong woman of the twentieth century.

Public officers are open to her, and where she has been given the right to vote, to make those same laws she has to obey, the improvement has been so great, that it is impossible to overlook it. Public health is in a high percent better; children stronger, schools more modern, hospitals and prisons better cared for, all with less expense, because women know and are more interested in the needs of the young, the poor and the infirm.

Education has given its fruit, and, while in the war just past men fought for liberty, women forgetting pleasure, forgetting all for loyalty and love, took their places in offices and factories at home. They worked as they never had before, doing what was thought beyond their physical and mental powers, keeping up the work men had been forced to abandon, and yet snatching a bit of time to work for the Red Cross, plant a garden and save an extra cent for the men at the front.

Not only did she work at home, but her services extended to the battle front she was the counterbalance of Germany. The Kaiser tried to make war bloody and dreadful; women, on the other hand, worked to lighten the struggle. go-



ing under the thickest fire or most poisonous gases to help the wounded, making hospitals refloated the home so far away, and giving the overworked soldiers in the trenches a taste of pleasure and a renewed desire for life.

The war is now over, and we can once more turn our eyes towards justice at home. It is in our hands now to continue the work of so many true women. With great pain, struggling against the customs of many centuries, they have pushed forward, almost until the end. Shall we take it up where they left it, and break the last link of woman's bonds or allow the work of so many years to crumble to dust? They have shown us the way and they have opened it for us. Why, then, way inactive, women of the twentieth century?

It is not just, that while feminist full of high ideals exert themselves to the utmost to make our cause go forward, some of us look on lazily. Are we not women? Women we were born, and a woman who does not help in this movement does not deserve that name. We live in the twentieth century. Why let the work fall on the shoulders of someone else when all will profit by the victory?

Activity, and only that will give us justice. Men will be ready to acknowledge our ability when we prove it to them. Women of the present, Porto Rican mothers, do your share. Teach your daughters, let them know the world and do away with old, worn out social laws. The freer your daughter are, the better they will learn how to take care of themselves and educate their children. And it is your duty to give to the world true women.

The task is now in our hands. Let us go forward with it. Victory is near, and it will be to us, the women of the present, to whom the glory of the crowning step will fall. Women of the twentieth century, you cannot rest idle! Act, act now and you will deserve the honor of being called true women of the century of equality and justice!

La Redacción de "HERALDO DE LA MUJER" envía un resonante aplauso a la niña Carlota Méndez.

¡Paso a las mujeres del porvenir!

Puertorriqueñas, aprended a marchar a la vanguardia del Progreso!

¡No llega hasta vuestra alma la divina esen-

cia de esa flor primorosa de nuestra futura generación? ñ

En el próximo número lo publicaremos en español, para que puedan apreciar sus hermosos conceptos, hasta nuestras tímidas mujeres del ayer.

## MUNDIAL

Por Ate me.

Lo que dicen los Alemanes:

"El derecho y la justicia están con Wilson, y la lógica con Orlando."

Al tratar de Fiume, periódicos de Berlín, manifiestan que Italia ha violado la ley "de la propia determinación" en favor de Francia en Alsacia-Lorena y el Distrito de Sar; y en favor de los czecho-eslovacos en la Bohemia alemana y en otros sitios, y lógicamente ella no podrá esperar lo mismo en su favor en Fiume.

"Italia que abandonó a sus antiguos aliados solamente para realizar sus aspiraciones, y se equivocó; porque esas aspiraciones resultan en vano, a pesar de los inmensos sacrificios que por alcanzarlos hizo.

Y agregan: "que Inglaterra es quien mantiene este estado de cosas, y la que influirá para que Francia y Alemania sean siempre enemigas. Francis Jammes.

En Orthez, población francesa, escribía en 1909, sus versos técnicamente heterodoxos, y sus prosas extraordinarias, un singularísimo poeta de nuestros días, Francis Jammes.

La comunión con la naturaleza ha dado a su poesía la clara, enorme y sencilla originalidad que le ha hecho famoso.

Sus versos tienen la fragancia de la campiña, refinada sensibilidad, delicioso humorismo; pero siempre rebosantes de ternura.

Juzgue el lector:

"Junto al cesto de huevos el almanaque q. lee la niña. En él, a más de santos y de fiestas y del tiempo que hará, puede ver los celestes signos: Carnero, Toro, Cabra, Peces etcétera.

Así piensa, como es una niña del campo, q. en las constelaciones tan brillantes, tan altas, hay mercados iguales a los de aquí, con asnos, con carneros, con toros, con peces y con cabras.

Sin duda es el mercado del cielo lo que lee. Y si en el signo de Libra la página de vuelta, piensa que allá en el cielo, como en la tierra,

(deben



## MUJERES DE LAS TRES AMERICAS

El Consejo Consultivo de la **Alianza Femenina Latino-Americana**, será presidido por Mrs. Carrie Chapman Catt—presidenta de la Alianza Internacional de Mujeres Americanas, y de Mrs. Frank J. Shuler, secretaria de la misma.

Ambas son muy conocidas por sus trabajos prominentes en favor del derecho de la mujer. Cuyos retratos publicaremos en el próximo número.

—Con el objeto de auxiliar a la mujer en la Conferencia Científica Pan-Americana, las mujeres de Uruguay bajo la Jefatura de la Dra. Paulina Luisi de Montevideo, han organizado un Comité local para trabajar con el Internacional. Este está compuesto de 21 representantes de las tres Américas. La última edición de Acción Femenina, órgano oficial del Consejo Nacional de Mujeres de Uruguay, está dedicado a los trabajos del Comité Pan-Americano.

—La Dra. Alice Hamilton de Chicago ha sido nombrada profesora auxiliar de higiene industrial en la Harvard Medical School. La Sra. Hamilton es una notable bacterologista.

—Es interesante saber que la República de Cuba, fué la primera, entre los países latino americanos en establecer una escuela de nurses, la cual fué anexada a la de medicina.

Fué fundada en 1909, y su primera presidenta honoraria fué la Sra. América Arias de Gómez, esposa del primer presidente de la República.

—Ha sido Argentina el sólo país americano, en el cual el gobierno ha conferido oficialmente, la Administración de Caridad a las mujeres. La Sra. Julia Lanter de Renshaw, que recientemente organizó el Partido Feminista en Buenos Aires, insiste en que bajo la constitución del país las mujeres poseen los mismos derechos que el hombre.

—La Sra. Carmen Torres de Piñillos, una

prominente dama del Perú, miembro de la Junta auxiliar femenina de la Unión Pan-Americana, expone su creencia de que la psicología de un pueblo en orden a su apreciación en las aparentes contradicciones que existen entre sus ideas y aspiraciones, en el proceso de su desenvolvimiento, es de capital importancia en la organización del trabajo cívico de la mujer.

Es esto un factor importante en la organización de la Alianza Latino Americana; pues las mujeres de los países latinos aspiran al sufragio universal y en esto hay una aparente contradicción.

Pues las latino-americanas temen la crítica del círculo que las rodea, más que ninguna otra, y esto da lugar a una deprimente atmósfera de oposición que podría ser poderosa si no se la contrarrestase.

Todavía no ha repercutido mucho este contagio en la mujer del Perú, respecto a su desenvolvimiento intelectual.

La Sra. Lastenia Larriva de Llona, de "La Mujer Peruana", y las Srtas. Dora Mayer y Miguelina Acosta, directoras de "La Crítica" de Lima, son dignísimas representantes de la intelectualidad peruana.

—Han aceptado la representación, como miembros de la **Alianza Femenina Latino-Americana**, en Puerto Rico, además de las indicadas en nuestro número anterior, la Sra. Mercedes G. de Hernández Usera de Guayama; Srta. Amparo Fernández de San Juan y Sra. Mercedes Laborde de Torres de Juana Díaz. En Santo Domingo las Srtas. de Hostos.

La Redacción.

Envíe un cheque por 75 centavos, y se le remitirá durante tres meses esta publicación.

Escriba hoy a la administradora. Río Piedras.

pesar también la sal, el café y las conciencias.

Tiene Jammes tres novelas deliciosas en un tomo: **Clara de Ellébense**, **Almaida de Etremont**, y **Manzana de Anís**.

Tres tipos distintos de mujeres: "la cavilosa e imaginativa, la apasionada y la tímida e inocente".

De las primeras se ha dicho: "Es una mujer de ensueño, más que criatura viviente, es una pintura al pastel."—"Nada falta ni sobra; es una obra perfecta".

Almaida y Manzana de Anís son muchachas encantadoras, que sonríen, con sonrisa de dolor. La historia de las tres muchachas conmueve y deleita.



## SOCIAL

**HERALDO DE LA MUJER** saluda afectuosamente a la culta ciudad de San Juan y a su digna prensa.

**Ajenas a nuestra voluntad.**—Han sido las causas de la interrupción sufrida por nuestra revista. La marcha de la Sra. América Duprey de López, hija de nuestra directora, para los Estados Unidos, con toda su familia, nos obligó a ausentarnos de la culta ciudad de Humacao, donde dejamos con pena numerosos amigos que estimamos.

La dificultad de conseguir una imprenta en San Juan ha retardado la salida del periódico, pero los suscriptores no pagarán el tiempo de suspensión.

**Amigos viajeros.**—Han embarcado para los Estados Unidos, la Sra. Isabel A. de Aguilar, Srta. Carlota Matienzo, Sra. Josefa G. de Cartagena, Sr. C. Coll y Cuchí y señora. Para España, Sra. Polita de Diego de Llull. Deseamos impresiones agradables a los viajeros.

**Azahares.**—Han unido sus destinos en Ponce la distinguida señorita Anita Romaguera y el joven Rafael Fábregas de San Juan y la señorita Rosalinda Fajardo con el Sr. Annexy en Mayagüez. Que la diosa de la Felicidad, les sonría eternamente.

**Biblioteca de Caguas.**—A iniciativa de los masones, cuyo presidente es el Sr. Santos Sanchidrián, se están realizando grandes mejoras en la altruista ciudad del Turabo. No sólo la biblioteca, sino los Asilos de niños pobres, y de Tuberculosos, a favor del cual se acaba de hacer una fiesta en el Teatro Arcelay, con un lleno desbordante; pues Caguas es una Ciudad que se cunda con entusiasmo toda obra de progreso o beneficencia. La señora esposa del dueño del teatro cedió el local.

El Asilo de Desamparados sostiene ya 50 pobres. Estos hermosos ejemplos son dignos de imitación.

**Boletín Histórico de Puerto Rico.**—Hemos recibido el último número de tan notable publicación lleno de datos interesantes para nuestra historia patria. Todo el que ame a su país debe suscribirse a tan indispensable publicación. También hemos recibido algunos Boletines del Colegio de Agricultura de Mayagüez.

**Deploramos.**—Los horrorosos incendios de Arecibo y de Mayagüez; este último, que tantas vidas ha costado, sobre todo niños, parece ha sido producido por una bomba criminal. Eso es horrible.

**Dyer.**—Mucho se interesa este representante por el bienestar de Puerto Rico, captándose nuestras simpatías.

Este pueblo digno, nunca olvida a sus benefactores, como **tampoco olvida a sus detractores.**

**Ejercicios de graduación.**—Llena el alma de satisfacción considerar el adelanto que en el campo intelectual, realiza la isla, y sobre todo la mujer, cada año.

En la Universidad, el número de mujeres graduadas supera al de los hombres. En toda la isla estos actos han revestido la solemnidad que el caso requiere. Es la marcha triunfal hacia el Progreso que realiza Puerto Rico, con el aplauso y el orgullo del país entero. Es el sueño realizado de los Acosta, Baldorioty, Corchado, y todos aquellos prohombres llenos de patriotismo que precedieron. El Colegio Puertorriqueño ha tenido éxito también.

**Cerrar los Templos del Saber, jamás:** multiplicarlos hasta el infinito, es la aspiración unánime.

**El Feminismo y la religión.**—Hemos visto consignado en nuestro apreciable colega "El Amigo de Todos", que el feminismo no debe existir sin religión.

Creemos que el autor de ese dicho no ha recapacitado bien sus conceptos.

El **feminismo**, que es la aspiración de la mujer a que se le reconozcan sus derechos, que, como ciudadana de un país democrático le corresponden, no tiene ningún punto de contacto ni en pro ni en contra de religión determinada.

Es una aspiración **política**, común a todas las religiones, y que no perjudica a creencia alguna. A los hombres no se le exige determinada religión para hacer uso del voto, y del mismo modo debe considerarse a la mujer.

Por fortuna vemos que todas las instituciones religiosas, verdaderamente cristianas, favorecen tan legítima aspiración.

**La Liga Antituberculosa.**—La Legislatura ha asignado \$80,000 para un sanatorio.

Y la Liga ha nombrado nueva directiva, bajo la presidencia de la Sra. Obdulia Cottés de Lá-



## PLUMAZOS

Por fin, por fin derrotaron, en nuestra flamante Cámara el voto de la mujer.

Las palomas para el nido; el león para el combate; y el Progreso, cual inútil chirimbolo, contra un estante.

La parte del León, es claro, prevaleció en la Cámara, con lo que está claramente bien demostrado, cual dijo Henry, "**Contribution without representation is tyranny**" por de contado.

No hubiera hecho menos Turquía, y ¡cuán a tiempo! cuando Francia y Estados Unidos, acaba de reconocernos nuestros derechos.

¡Se lució Puerto Rico! Formamos parte de la nación más libre del mundo entero; donde es libre la americana, la santomeña, la filipina, la hawayana, la esquimal de Alaska, la india che-rokee, todas las razas. ¡Sólo la puertorriqueña, es la estantigua, cenizosa y esclava, la pobre-cita: borrón obscuro, entre tanto ser libre....

Entre Guerra y Bayonet, pusieron el inri a la mujer, y andando como el cangrejos, también Valdés.

Pero eso sí, son nuestros feministas muy coreteros. Mucho de "angel bello, de hada primorosa y de sol divino; y de flor preciosa de los jardines del cielo, que, para consuelo de los mortales, en nubes opalinas viniera luego."

"Esa sílfide, esa hurí de negro y blondo ca-

bello; Ojos de soles con resplandores, y pestañas de terciopelo; boquita de piñón, dientes de perlas", y otras y otras zarandajas bien majaderas, conque a la mujer pretenden, esos señores, dejarlas **tuerta**<sup>s</sup>; dicieno como la zorra de la conseja al Sr. Cuervo: "Conténtate con lisonjas, mientras yo, taimado, digiero el queso: por eso naciste mujer y sílfide, en la tierra clásica del buen cordero".

En tanto, en tanto el trabajo del hombre va por los cielos, y el de la pobre obrera, hasta mí, a rasdelsuelo. Al fin, ahora, aprobado ha sido el bill del **Salario mínimo**, algo es algo; aunque debiera ser igual el salario de nuestra obrera, si el tiempo y la eficiencia iguales fueran.

¡Ah, pobre obrera! Tú, infeliz, no trabajas por la taberna, ni para intoxicarte con **bebelatas** Sólo te afanas para tus hijos, que tu esposo ha dejado sin pan ni abrigo.

Felicitemos, pues, a la obrera, porque algo ha conseguido, del lobo un pelo. Al menos, estos legisladores han sido humanos, Dios los proteja, para que el próximo año **todos** aprendan a ser hombres progresistas a la moderna; e imiten a los pocos que ya son de este siglo, despojados completamente, de prejuicios caducos, de los tiempos idos, **de las calendas**.

Lotys.

zaro. Tanto tan distinguida señora, como las demás que componen esta sociedad, son una garantía de éxito. Nuestra felicitación.

**Los artículos científicos.**—Leemos con verdadera delectación, los publicados en "El Mundo". Por el camino de la Ciencia, marchan los pueblos a la adultez.

**Obitos.**—Ha dejado de existir en Humacao don José Lema, padre de la Sra. Orosia Lema de Fauza, presidenta del Comité Local de la Liga Femenina.

En Isabela, don Nicandro García.

Nuestro antiguo amigo el patriota don Pepe Náter, de Vega Baja, y don Casimiro Márquez, de Humacao.

Enviamos a todos sus familiares nuestra condolencia.

**Periódicos.**—Nos han visitado, de Puerto Rico, "Fraternidad", revista espiritista dirigida por

el notable poeta Sr. Ramón Negrón Flores, y administrada por la Srta. Rosario Bellber. Larga vida le deseamos. Del Perú, "La crítica" y "Mujer Peruana"; del Brazil, "Revista Femenina"; de Méjico, "La Mujer Moderna"; de Montevideo, "Acción Femenina". El último número de "Pancho Ibero", está bellamente presentado. Cada día hace progresos la prensa puertorriqueña.

**Procedente de Juana Díaz.**—Hemos tenido el gusto de saludar a doña Mercedes L. de Torres, presidenta de aquel Comité.

**Tipos y Caracteres.**—Con una expresiva dedicatoria hemos recibido este interesante libro del Maestro, del que nos ocuparemos en el número próximo.

Nuestras más cordiales gracias por tan valioso obsequio.

Margarita del Prado.



## MODAS

## TELAS PROPIAS PARA EL VERANO.



8939

8921

Georgettes

Foulards

Satin lavable

Taffetas

Chiffons

Crepé de China

Muselinas

Silk Gingham

Satin Palm Beach

Crepés

Habutais

Lonsines

COLORES DE MODA:—Verde, Azul Copenhague, Fan, Color carne, blanco, azul marino, azul añil.

En verano conviene usar telas lavables para reuniones en clubs, terrazas, restaurantes y roof-gardens, donde se congregan las más graciosas mujeres para gozar de la conversación chispeante y amena.



8954

8838

8952

Exquisitos trajes blancos para jóvenes con encajes y bordados son propios para esta calurosa estación del año. El traje blanco de telas transparentes, comunica algo de aéreo y gracioso a la joven que cual la rosa de la mañana empieza a abrir sus perfumados pétalos para recibir los besos del ardiente sol.

Los trajes este verano no se llevan



8768



8916

tan cortos como anteriormente.

Las lindas muñequitas que gozan unos días de campo en las vacaciones, usan sencillos y bellos trajecitos de percal de variados colores, con los que recorren la campiña formando bellos ramos para sus mamás, o ayudando al hortelano en las

para ellas primorosas labores del jardín y el huerto.

En casa de Villamil en San Juan, se encontrarán patrones de todos estos modelos de McCall Patterns a 25 centavos.

## PENSAMIENTO.

Los sociólogos y psicólogos de pan llevar, achacan los fenómenos, cuyas causas no alcan-

za a descubrir su miopía, a circunstancias, acomodaticias y socorridas circunstancias!

Federico Santander.





# P. Schira & Co.

San Francisco, esq. San Justo

Llegados ahora por este correo, esta casa tiene un espléndido surtido de Trajes Preciosos de Corte Moderno, Telas primorosas de crepé de China, etamina Georgette, Punto, Taffeta, combinado todo con crespón aéreo. Vengan a esta casa las más bellas flores del pensil rriqueño, y saldrán más bellas con tan rico atrezzo.

San Juan,

Puerto Rico.

## Torrefacción de Café MOVIDA ELECTRICAMENTE

E. Isern.—Prop.

F. Isern.—Manager

Café Tostado y Molido  
a todas horas.

Depósito:

Calle Nueva,

Humacao,

Puerto Rico.

## Fco. González Fagundo

Abogado y Notario

Teléfono 52. P. O. Box No.

Calle Domingo Quijano,

HUMACAO, PUERTO RICO

## CLASES de Aritmética y Álgebra

para los estudiantes.

ESPAÑOL

para los americanos.

por Ana Roqué de Duprey

Río Piedras, P. R.

## “Marqués y Marquesa”

—Y—

## “La mujer en el Arte”

Por la conocida literata  
puertorriqueña

CARMELA EULATE SANJURJO

en casa de

SANJURJO VIDAL

San Juan, Puerto Rico

DISPONIBLE





By M. Young



Steinlen

## Auxilio para el Estudio del Arte

Artículos por

Byng - Young - Scarpitta

Steinlen - Roding - Sloan

Bridgman - Brangwyn - Fogarty

y otros, con reproducciones de sus trabajos para ilustrar artículos escritos por ellos, acerca de ellos, o con su asistencia, es la razón porque nosotros auxiliamos al estudiante, llegando hasta el de un modo tan íntimo. Estos artículos estimulan e interesan al estudiante.

—Ellos le inspiran.

Para dar ánimo al estudiante se le conceden varios premios. Esto hace más efectivas las relaciones con él.

Nuestro propósito es tener en cada publicación un artículo, cuando menos, de definido valor para él. Así en un número nosotros publicamos un artículo por George Bridgman, del Art Student's League de la "Story of an Arm" con ilustraciones.

En otro número, la clase de papel que debe usarse, y así

todo el año publicamos una riqueza de interesantes reseñas, escritas por autores de nombre, que van prestando interés y confianza al Magazine. Los estudiantes americanos solicitan

### THE TOUCHSTONE,

porque les instruye, y les da: 100 páginas en cada edición, conteniendo interesantes estudios de arte, Música, Poesía, Drama, Novelas, Economía doméstica, Jardinería, Educación, todo presentado del modo más atractivo y bello, con hermosos colores. Sirvase fijar su atención en las tres ofertas expuestas más adelante: Una su cheque o money-order al cupón incluído, y envíelo por correo hoy THE TOUCHSTONE el más suntuoso y espléndido magazine que usted pueda imaginar le proporcionará deliciosas lecturas e ilustraciones, y además artículos prácticos.



By Sloan



By Bridgman

## THE TOUCHSTONE

and the



AMERICAN  
ART STUDENT

MAGAZINE

Mary Fanton Roberts, Editor.

35 cts. el número.

\$4.00 al año.

Publicado en casa de

TOUCHSTONE

118 - 120 East Thirtieth Street, New York

Magazine - Galerías de Arte

Arquitectura - Jardinería

### Tres Ofertas Especiales:

A las ESCUELAS DE ARTE  
SUPERVISORES DE ARTE  
ESTUDIANTES DE ARTE

#### OFERTA ESPECIAL por \$2.00

No. 1. Una copia de David's "PRACTICAL LETTERER" conteniendo 100 páginas, con 65 ilustraciones e instrucciones en cartas comerciales, con cepillo y pluma; así como trabajos de tarjetas de anuncios, y sugerencias de fotograbado.

Valor \$1.00

y 6 números de TOUCHSTONE..... 2 10

Total, \$3.10

#### OFERTA ESPECIAL por \$4.00

No. 2. Una copia de David's "PRACTICAL LETTERER" y 15 meses de suscripción, value.....

\$6.05

#### OFERTA ESPECIAL por \$3.00

No. 3. 12 meses de suscripción, valor.....

\$4.00

Señale la oferta que le convenga, y pague un cheque o money-order por su importe en el cupón que enviará por correo hoy.

#### THE TOUCHSTONE

119-120 East 30th Street, New York City

Envío (money order o cheque) por su oferta especial que deje señalada. Sirvase enviarla.

Nombre ..... No. 1. ☐  
Dirección ..... No. 2. ☐  
Ciudad ..... No. 3. ☐  
País ..... ☐